

EÜ-ŠVEITSI ÜHISKOMITEE OTSUS nr 2/2005,

17. märts 2005,

millega muudetakse Euroopa Majandusühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelises lepingus sisalduva mõiste “päritolustaatusega tooted” määramist ja halduskoostöö meetodeid käsitlevat 3. lisaprotokolli

(2005/318/EÜ)

ÜHISKOMITEE,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise 22. juulil 1972. aastal Brüsselis allkirjastatud lepingut (edaspidi “leping”),

võttes arvesse mõiste “päritolustaatusega tooted” määramist ja halduskoostöö meetodeid käsitlevat 3. lisaprotokolli (edaspidi “3. lisaprotokoll”) ja eelkõige selle artiklit 38,

ning arvestades, järgmist:

- (1) Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik (edaspidi “uued liikmesriigid”) ühinesid 1. mail 2004. aastal Euroopa Liiduga.
- (2) Uute liikmesriikide kaubavahetust Šveitsi Konföderatsiooniga (edaspidi “Šveits”) reguleerib nende ühinemisest alates nimetatud leping ja Šveitsi ning asjaomaste uute liikmesriikide vahel sõlmitud kaubanduslepingute kohaldamine lõpetatakse.
- (3) Pärast uute liikmesriikide Euroopa Liiduga ühinemist tuleb neist riikidest pärinevaid ja Šveitsi imporditavaid kaupu kohelda ühenduse päritoluga kaupadena.
- (4) Seoses uute liikmesriikide ühinemisega tuleb 3. lisaprotokolli tekstis teha üleminekuprotsessi ja õiguskindluse tagamiseks mõned tehnilised muudatused, samuti kohaldada üleminekumeetmeid.
- (5) 2003. aasta ühinemisakti IV lisa 5. peatükis on sätestatud samasugused üleminekumeetmed ja -menetlused,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

I J a g u

Tehnilised muudatused lisaprotokolli tekstis

Artikkel 1

Päritolureeglid

3. lisaprotokolli muudetakse järgmiselt.

1. Artikli 3 lõikest 1 ja artikli 4 lõikest 1 jäetakse välja viited uutele liikmesriikidele.

2. Artikli 18 lõige 4 asendatakse järgmisega:

“4. Tagantjärele välja antud kaupade liikumissertifikaatidel EUR.1 peab olema üks alljärgnevatest väljenditest:

ES “EXPEDIDO A POSTERIORI”
 CS “VYSTAVENO DODATEČNĚ”
 DA “UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
 DE “NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
 ET “TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
 EL “ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΎΣΤΕΡΩΝ”
 EN “ISSUED RETROSPECTIVELY”
 FR “DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
 IT “RILASCIATO A POSTERIORI”
 LV “IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
 LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
 HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
 MT “MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
 NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”
 PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
 PT “EMITIDO A POSTERIORI”
 SL “IZDANO NAKNADNO”
 SK “VYSTAVENÉ DODATOČNE”
 FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
 SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”.”

3. Artikli 19 lõige 2 asendatakse järgmisega:

“2. Selliselt väljastatud duplikaadil peab olema üks alljärgnevatest sõnadest:

ES “DUPLICADO”
 CS “DUPLIKÁT”
 DA “DUPLIKAT”
 DE “DUPLIKAT”
 ET “DUPLIKAAT”
 EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
 EN “DUPLICATE”
 FR “DUPLICATA”
 IT “DUPLICATO”
 LV “DUBLIKĀTS”
 LT “DUBLIKATAS”
 HU “MÁSODLAT”
 MT “DUPLIKAT”
 NL “DUPLICAAT”
 PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”
SL “DVOJNIK”
SK “DUPLIKÁT”
FI “KAKSOISKAPPALE”
SV “DUPLIKAT”.

4. IV lisa asendatakse järgmisega:

“TV LISA

Arvedeklaratsioon, mille tekst on allpool ära toodud, peab olema koostatud vastavalt joonealustele märkustele. Joonealuste märkuste kordamine ei ole vajalik.

Hispaaniakeelne versioon

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n.º ...⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Tšehhi keelne versioon

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Taani keelne versioon

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Saksa keelne versioon

Der Ausfüh­rer (Ermäch­tigter Ausfüh­rer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Eesti keelne versioon

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreeka keelne versioon

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Inglise keelne versioon

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Prantsuse keelne versioon

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n.º ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Itaalia keelne versioon

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Läti keelne versioon

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Leedu keelne versioon

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Ungari keelne versioon

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltakeelne versioon

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Hollandi keelne versioon

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ...⁽²⁾.

Poola keelne versioon

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) oświadcza, że – jeśli wyraźnie nie określono inaczej – produkty te mają ...⁽²⁾ pochodzenie preferencyjne.

Portugali keelne versioon

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Sloveeni keelne versioon

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovaki keelne versioon

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Soome keelne versioon

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ...⁽²⁾.

Rootsikeelne versioon

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

.....⁽³⁾

(Koht ja kuupäev)

.....⁽⁴⁾

(Eksportija allkiri, lisaks peab olema selgesti märgitud deklaratsiooni allkirjastava isiku nimi)

⁽¹⁾ Kui arvedeklaratsiooni koostab heakskiidetud eksportija, tuleb sellesse lahtrisse kanda heakskiidetud eksportija loa number. Kui arvedeklaratsiooni ei koosta heakskiidetud eksportija, jäetakse sulgudes olevad sõnad vahele või jäetakse see lahter tühjaks.

⁽²⁾ Ära näidata toodete päritolu. Kui arvedeklaratsioon seondub kas osaliselt või täielikult Ceutast ja Mellilast pärit toodetega, peab eksportija dokumendis, mille kohta deklaratsioon koostatakse, selle selgelt ära näitama tähisega "CM".

⁽³⁾ Kui samad andmed sisalduvad dokumendis endas, võib need näitajad välja jätta.

⁽⁴⁾ Juhul, kui eksportija allkirja ei nõuta, jäetakse koos allkirjaga märkimata ka allakirjutanu nimi."

II J a g u**Ü l e m i n e k u s ä t t e d****Artikkel 2****Päritolutõendid ja halduskoostöö**

1. Šveits ja uus liikmesriik aktsepteerivad nende vahel kehtivate sooduslepingute või autonoomsete kokkulepete raames ühe või teise poolt välja antud kauba päritolutõendeid järgmistel tingimustel:

- a) sellise päritolu omamine toob lepingus sisalduvate tariifsete soodusmeetmete kohaselt kaasa tariifse sooduskohtlemise;
- b) päritolutõend ja veodokumendid väljastati mitte hiljem kui üks päev enne ühinemise kuupäeva;
- c) päritolutõend esitatakse tolliasutusele nelja kuu jooksul pärast ühinemise kuupäeva.

Kui Šveitsis või uues liikmesriigis deklareeriti kaubad importimiseks enne ühinemiskuupäeva kas sooduslepingute või Šveitsi ja antud uue liikmesriigi vahel sel ajal kehtinud autonoomsete kokkulepete kohaselt, võib nende lepingute või selliste kokkulepete kohaselt tagantjärele väljastatud päritolutõendit samuti aktsepteerida, kui see esitatakse tolliasutusele nelja kuu jooksul pärast ühinemise kuupäeva.

2. Šveitsil ja uutel liikmesriikidel on õigus säilitada nende lubade kehtivus, millega nendevaheliste varasemate sooduslepingute või autonoomsete kokkulepete kohaselt omistati "heakskiidetud eksportija" staatus, järgmistel tingimustel:

- a) samasugune säte sisaldub ka Šveitsi ja ühenduse vahel enne ühinemiskuupäeva sõlmitud lepingus, ja
- b) heakskiidetud eksportijad täidavad nimetatud lepinguga ettenähtud päritolureegleid.

Need load asendatakse hiljemalt aasta jooksul pärast ühinemiskuupäeva uute lubadega, mis väljastatakse vastavalt lepingu tingimustele.

3. Šveitsi või liikmesriikide pädevad tolliasutused aktsepteerivad hilisemaid lõigetes 1 ja 2 osutatud sooduslepingute või autonoomsete lepete kohaselt väljastatud päritolutõendite vastavustõendamise taotlusi kolme aasta jooksul asjaomase vastavustõendi väljastamisest ja need asutused võivad vastavustõendeid väljastada kolme aasta jooksul alates päevast, mil nad aktsepteerisid impordideklaratsioonile lisatud päritolutõendit.

Artikkel 3**Transiitkaubad**

1. Lepingu sätteid võib rakendada Šveitsist mõnda uude liikmesriiki või mõnest uuest liikmesriigist Šveitsi eksporditavatele kaupadele, mis vastavad 3. lisaprotokolli sätetele ja mis on ühinemiskuupäeval teel või ajutiselt ladustatud kas tollilaos või siis Šveitsi või antud uue liikmesriigi vabatsoonis.

2. Sellistel juhtudel võidakse rakendada sooduskohtlemist tingimusel, et eksportiva riigi tolliasutuse poolt tagantjärele välja antud päritolutõend esitatakse importiva riigi tolliasutusele nelja kuu jooksul pärast ühinemiskuupäeva.

Artikkel 4

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Käesolevat otsust kohaldatakse alates 1. maist 2004.

Brüssel, 17. märts 2005

Ühiskomitee nimel

eesistuja

Richard WRIGHT